

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którą podniósłszy pomocami posługiwano się podpasując statek bojący się zarówno aby nie na płyciznę opadliby spuściwszy naczynie tak byli niesieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	po wciągnięciu której użyto lin do opasania statku, w obawie,* aby nie wpaść na Syrtę,** opuścili pływającą kotwicę, i tak ich niosło. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którą podniósłszy, pomagani* posługiwano się, podpasując statek. Bojąc się także, aby nie na Syrtę wypadli**, zsunąwszy naczynie***, tak byli niesieni. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którą podniósłszy pomocami posługiwano się podpasując statek bojący się zarówno aby nie na płyciznę opadliby spuściwszy naczynie tak byli niesieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Została wciągnięta na pokład, a lin podtrzymujących użyto do opasania statku. W obawie, aby nie wpaść na Syrtę, żeglarze opuścili pływającą kotwicę — i tak ich niosło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po wyciągnięciu jej przepasali statek, używając <i>sprzętu</i> pomocniczego. Z obawy, żeby nie wpaść na płyciznę, opuścili żagle i tak ich niosło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który wciągnąwszy, ratunku używali, podpasawszy okręt, a bojąc się, żeby nie wpadł na hak, spuściwszy żagle, tak płynęli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którą wzięwszy, używali pomocy, podpasując okręt, bojąc się, aby na Syrtę nie wpadli, spuściwszy naczynie, tak płynęli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a po wciągnięciu jej zabezpieczono okręt, opasując go linami. Z obawy, aby nie wpaść na Syrtę, zrzucili pływającą kotwicę i tak się zdali na fale.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ją wciągnęli na pokład, zabrali się do opasania statku linami; potem w obawie, żeby nie wpaść na mielizny Syrty, zrzucili pływającą kotwicę, i tak ich niosło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po jej wciągnięciu zabezpieczono statek, opasując go linami. Z obawy, aby nie wpaść na Syrtę, zrzucili pływającą kotwicę i tak się zdali na fale.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po wyciągnięciu jej na pokład, statek opasano linami. Bojąc się, że wpadnie na mielizny Syrty, zrzucano pływającą kotwicę i zdano się na fale.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po jej podniesieniu użyli środków zabezpieczających, opasując okręt. A bojąc się, aby ich nie wyniosło na Syrtę,

¹⁾ <x>510 27:29</x>

²⁾ Syrta : określenie dwóch zatok na pn wybrzeżu Afryki (wsp. Libia). Żeglarze bali się ich z powodu ich ruchomych płycizn. Syrta wzmiankowana w tym wersecie to tzw. Wielka Syrta, niedaleko Cyrenajki. Miała ona złą sławę jako grób żeglarzy, w starożytności straszyla już samą nazwą; <x>510 27:17</x>L.

³⁾ Prawdopodobnie termin techniczny, oznaczający jakiś sprzęt ubezpieczający.

⁴⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

⁵⁾ O pewnego rodzaju pływającej kotwicy.

			rzuciwszy włók, pozwolili się dalej unosić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po wciągnięciu jej na pokład zabrano się do umacniania burt linami. Potem, w obawie, żeby nie wpaść na mielizny Syrty, trzeba było rzucić dryfkotwę i tak nas niosło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wciągnąwszy ją na pokład, zabezpieczono okręt opasując go linami. Bojąc się, by nie wpaść na Syrtę, zrzucili ruchomą kotwicę i pozwolili się nieść falom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якого ми витягли і дібрали допоміжних засобів, обв'язуючи корабель. Боячись же, щоб не потрапити в Сирт, спустили вітрило і пливли так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem ją podniesiono, podpasując statek i posługując się wspomaganiami; ale równocześnie się obawiano, aby nie wpaść na Syrtę. Tak płynęli, po rozluźnieniu osprzętu okrętowego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wciągnięto ją na pokład, a potem linami mocno opasano sam statek dla wzmocnienia. Z obawy, aby nie wpaść na mieliznę Syrty, obniżyli maszty i żagle, i dalej dryfowaliśmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy ją wciągnęli na pokład, zaczęli opasywać statek od spodu, korzystając ze sprzętu pomocniczego; a bojąc się, że ugrzęzną na mieliźnie Syrty, spuścili osprzęt i byli unoszeni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i wzmocniliśmy statek linami. W obawie przed wpadnięciem na wyspę Syrtę, opuszczono pływającą kotwicę i tak dryfowaliśmy.